

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz dom Izraela nie będzie chciał cię słuchać,* bo oni nie chcą Mnie słuchać,** gdyż cały dom Izraela, (wszyscy) oni są (ludźmi) twardego czoła i ciężkiego*** serca. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz dom Izraela nie będzie chciał cię słuchać, dlatego że on nie chce Mnie słuchać. Gdyż cały dom Izraela — oni wszyscy — to ludzie twardego czoła i nieprzejednanych serc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz dom Izraela nie będzie chciał cię słuchać, ponieważ mnie <i>samego</i> nie chce usłuchać. Cały dom Izraela ma bowiem twarde czoło i zatwardziałe serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz dom Izraelski nie będzie cię chciał usłuchać, ponieważ mnie <i>samego</i> usłuchać nie chcą; bo wszystek dom Izraelski jest twardego czoła i zatwardzonego serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz dom Izraelów nie chcą cię słuchać, iż mnie słuchać nie chcą: bo wszystek dom Izraelów jest przetartego czoła i twardego serca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże dom Izraela nie zechce cię posłuchać, ponieważ i Mnie słuchać nie chce. Cały bowiem dom Izraela ma oporne czoło i zatwardziałe serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dom izraelski nie będzie chciał cię usłuchać, bo oni nie chcą mnie słuchać, gdyż cały dom izraelski ma czoło zuchwałe i serce nieczułe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale dom Izraela nie zechce cię słuchać, bo Mnie nie chcą słuchać, gdyż cały dom Izraela ma twarde czoło i zawzięte serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud Izraela jednak nie będzie chciał cię słuchać, bo i Mnie nie chce słuchać. Cały lud izraelski jest bezczelny i uparty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Dom Izraela nie zechce cię słuchać, bo mnie nie chcą słuchać, gdyż cały Dom Izraela twarde ma czoło i zawzięte serce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А дім Ізраїля не забажають тебе послухатися, томущо не бажають Мене послухатися. Бо весь дім Ізраїля спірливий і твердого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale dom Israela nie zechce cię słuchać, bo oni Mnie nie chcą słuchać. Cały dom Israela jest nieugiętego czoła; oni są krnąbrnego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli chodzi o dom izraelski, oni nie zechcą cię słuchać, bo i mnie słuchać nie chcą; gdyż wszyscy z domu izraelskiego mają twarde czoło i zatwardziałe serce.

¹⁾ <x>20 3:19</x>; <x>290 6:9-10</x>

²⁾ <x>90 8:7</x>

³⁾ Lub: gnuśnego, opornego.